



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



RUSSKIY MIR
FOUNDATION



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОРУМ 2011
«СЛОВО В РУССКО-ИТАЛЬЯНСКОМ КУЛЬТУРНОМ ДИАЛОГЕ»
FORUM INTERNAZIONALE 2011
«LA PAROLA NEL DIALOGO CULTURALE ITALO-RUSSO»

a cura di
Centro di Studi Russi
Центр российских исследований



Миниатюра из Радзивилловской летописи (конец XV в.)
Miniatura dalla Cronaca di Radziwill (fine XV sec.)

ATTI DEL FORUM INTERNAZIONALE DI STUDI
ROMA 2011



Edizioni Nuova Cultura



RUSSKIY MIR FOUNDATION

Il volume è stato realizzato con il contributo
della Fondazione Russkiy Mir

Copyright © 2013 Edizioni Nuova Cultura - Roma
ISBN: 9788868120436

Copertina: Francesca Minnocci
Composizione grafica: Luca Mozzicarelli
Revisione a cura dell'Autore

È vietata la riproduzione non autorizzata,
anche parziale, realizzata con qualsiasi mezzo, compresa la fotocopia,
anche ad uso interno o didattico.

НАТАЛИЯ МАЛИНИН <i>Язык современной русской газеты</i>	145
Русский язык в мире: проблемы преподавания	
ВАЛЕРИЙ ЧАСТНЫХ <i>Сценарное обучение и новые программы в преподавании РКИ</i>	157
АЛЕССАНДРО ЧИФАРИЕЛЛО <i>Использование инновационных технологий в распространении русского языка в мире</i>	169
Диалог культур и языков	
РАИСА ЛОПУХИНА <i>Лингвокультурологическое поле «русская языковая личность»</i>	181
АНАТОЛИЙ ГАВРИКОВ <i>Погружение в историко-культурный контекст в преподавании РКИ</i>	189
ТАТЬЯНА ЛИСИЦЫНА <i>Российско-итальянские встречи на новгородской земле: в гостях у русского римлянина</i>	199
ЮЛИЯ НИКОЛАЕВА <i>Лингвокультурология как диалог двух культур и языков</i>	205
ЕЛЕНА КУДИНОВА <i>Русско-итальянский диалог культур в учебниках РКИ</i>	217
ОЛЬГА НОВИЧКОВА <i>Текст и контекст. Как правильно понять Россию и россиян</i>	227

ЯЗЫК СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ГАЗЕТЫ

Наталия Малинин
Университет Кассино

Предлагая столь широкое название для своей статьи, мы имеем в виду представить своего рода речевой «снимок» с одного номера одной из самых популярных современных русских газет – «Аргументы и факты». Газетное пространство России очень широко, и невозможно достаточно полно охарактеризовать его, но можно с большой мерой условности говорить о так называемой качественной прессе, в состав которой входят ведущие российские газеты (напр. «Известия», «Коммерсантъ»), отвечающие за достоверность публикуемых материалов, ориентированные на серьёзную и актуальную тематику, использующие нормативный русский литературный язык; о массовых изданиях таблоидного типа, сохраняющих «проблемно-тематическое» лицо, но стремящихся к облегчённому изложению информации, вносящих элементы развлекательности; наконец, о бульварной прессе, имеющей своего читателя и часто проявляющей элементы речевого и иллюстративного искусства. Разумеется, существуют издания для специальных целей,

тематически ориентированные на научную информацию, информацию о спорте и т.п. Относительно такой, условной, классификации «Аргументы и факты» занимают позицию, занимающую срединное положение между первой и второй группами и представляют относительно языка некоторое типовое явление.

Сообщим, что эта газета выходит с января 1978. Первоначально представляла собой бюллетень для лекторов и пропагандистов, публикующий информацию, статистические данные, анализ событий и цифры, которые в официальной прессе найти было трудно. Ежедневно издаётся с 1982. Выходит по средам.

В мае 1990 внесена в Книгу рекордов Гиннеса как газета с самым большим тиражом в истории человечества — 33,5 миллиона экземпляров, причём число читателей превысило 100 миллионов. Сегодня она остаётся лидирующим по объёму тиража еженедельным периодическим изданием России (тираж 2 997 800 экземпляров). Читательская аудитория газеты — около 8 миллионов человек. Кроме России распространяется ещё в 57 странах мира. Тираж АиФ за рубежом составляет 609 970 экземпляров, еженедельник издаётся в США, Японии, Таиланде, а также во всех странах Европы¹.

Что касается языка современной русской газеты, то он постоянно находится в поле зрения русских филологов. В их работах отмечается, что этот язык находится

в центре современных языковых процессов. Это модель современного национального языка, в котором взаимодействуют его литературная основа

¹ См.: http://www.onlinegazeta.info/argumenti_i_fakti.htm.

и нелитературные сферы... и в рамках которого объединяются языковые средства разных функциональных стилей (прежде всего газетно-публицистического), а также нелитературных средств (просторечие, жаргоны). Критерием включения служат качества языковой единицы – экспрессивность, имеющая оценочный характер, удобство (краткость) номинации и др.².

Обращаясь к анализу одного номера газеты, мы ставим перед собой цель определить, что составляет языковую основу помещённых здесь текстов; зная об особой роли разговорных средств выражения, попытаемся обозначить сферу их функционирования, а также выявить случаи использования языковых средств, выходящих за границы литературного языка, очень активных в современном языковом пространстве России и ещё недавно агрессивно проникающих на газетные полосы.

Многостраничная газета помещает материалы разных жанров. В ней достаточно большое место занимают *информационные тексты*. Короткая информация в этой газете часто представляет собой ответы на вопросы читателей. В таких информационных заметках выдерживается нейтральный стиль повествования, часто это тексты с одной темой, в них проявляет свои организующие функции порядок слов: тема располагается в начале предложения, рема с главной информацией относится на конец, т.е. реализуется нормативная для

² Солганик Г.Я. Место языка СМИ в литературном языке. Перспективы развития // Язык массовой и межличностной коммуникации. – М.: Медиа-Мир. 2007. С.559.

письменной речи формула Тема – Рема. Так, например, информация в рубрике «Погода» под заголовком «Чего ждать от лета?» состоит из двух абзацев, каждый из которых начинается предложением с темой *прогноз*: *Достаточно точный прогноз – как будет меняться температура в течение дня, силу ветра и т.п. – мы можем действительно дать на 5 дней... А вот прогноз на лето составляет Гидрометцентр России по всем регионам страны, а мы на месте его уточняем. Это очень сложный процесс* (с. 15)³. Продвижение информации совершается в рематической части каждого предложения: *Однако мы составляем прогноз и на месяц. Про май могу сказать, что сильных дождей не ждём – количество осадков будет близко к норме; Пока мы можем сказать, что в Санкт-Петербурге лето будет.*

Таким образом, даже представленная от первого лица (которое потенциально допускает элементы снижения стиля), информация даёт образец нормативной литературной речи как на лексическом, так и синтаксическом уровне.

Информационные тексты в современной газете часто усложняются за счёт введения элементов анализа. Этот жанровый сдвиг понятен, так как собственно актуальная информация становится предметом радио и телевизионных сообщений. Нередко сообщения об актуальных событиях из области, например, культуры получают форму интервью. Так, в рубрике «Петербург» печатается интервью с Валерием Гергиевым «*К нам едут мировые звёзды*» с подзаголовком *Мастро о фестивале, Второй сцене и... акустике* (с. 22). Оно состоит из трёх частей,

³ Здесь и далее указываются страницы газеты «Аргументы и факты – Петербург», № 20, 18-24 мая 2011.

содержащих информацию а) о фестивале «Звёзды белых ночей», 2) о выездных спектаклях Мариинского театра и качестве оперных зданий, 3) о планах самого театра, которым руководит Гергиев.

Каждая из них, так же как и короткая информация, чётко выделяет тему и раскрывает её в рематической части предложения: *Мы откроемся премьерой оперы Доницетти «Любовный напиток»...*; *В июне в Концертном зале состоится премьера «Аиды»...*; *А Клаудиа Шолти... представит у нас «Сон в летнюю ночь» Бриттена.* Обратившись к теме выездных спектаклей (Мариинский театр регулярно выступает в разных уголках страны), автор строит дальнейшее повествование как развёрнутое перечисление мест посещения. Аналогично построение части, посвящённой сцене Мариинского театра, которая «изнашивается и стареет». Таким образом, речевой основой текстов выступает литературный язык, организованный в рамках структуры, характерной для этих жанров с рематическим выделением главного в сообщении. Что касается лексики, то она используется в своих основных значениях, точно номинируя предметы сообщения. Основу синтаксиса составляют сложные предложения, значения частей которых обозначены союзами: *Во время недавних гастролей как минимум в десяти регионах я «скрепил» общение с губернаторами договорённостями, чтобы строили хорошие новые залы, потому что плохих залов в России даже больше, чем проблем.*

Весь текст «прошит» авторскими включениями, что вообще характерно для публицистики, одной из ведущих черт которой является социальная оценочность. А при повествовании от первого лица носителем такой оценки является автор-повествователь: *Мне кажется, Россия уже*

уходит от кризиса...; Хоть мы делаем максимум возможного...; А невероятно популярный в немецко-австрийском регионе пианист... Наличие этой позиции позволяет иногда повествователю обращаться к приёмам языковой игры, включать разговорную лексику и конструкции. Например: Кстати, российские аристократы поддерживали многих итальянских композиторов. Я иногда сожалею, что среди тех, кому они помогали, не оказалось австрийца Моцарта... Ошибочка вышла!

Таким образом, обращение к средствам и приёмам разговорной речи происходит в случаях некоторой разрядки, внесения в общее логически организованное повествование эмоциональных перебивов.

Разговорная речь оказывается значимым элементом повествования в жанрах, где в повествование от 3-го лица включается речь того или иного персонажа, особенно если этот персонаж сознательно выделяется автором как представитель той или иной социальной группы. В этом же номере газеты помещён очерк В. Оберемко «Сел и полетел!» с подзаголовком *20 мая легендарному лётчику Алексею Маресьеву исполнилось бы 95.(с.50)*. Обратим внимание, что очерк напечатан под рубрикой *Свободное время*.

История этого человека необычна: во время войны его самолёт был сбит, тяжело раненный лётчик несколько дней полз по снегу в поисках русских людей и был спасён ими уже в бессознательном состоянии. Он был отправлен в госпиталь, но отмороженные ноги ампутировали. Однако Маресьев на протезах вернулся в свою лётную часть и продолжал воевать, сбив ещё 7 немецких самолетов. О подвиге этого человека писатель Борис Полевой написал «Повесть о настоящем человеке», которую в те

послевоенные годы знали все. Очерк в сегодняшней газете с фотографией героя снимает пафос, включая рассказ сына Маресьева, Виктора, в непосредственной разговорной манере рассказывающего об отце. Ни подвиг не становится мельче, ни война менее страшной, но всему этому сообщается человеческий характер, что задаётся уже в заголовке: типичная разговорная фраза, констатирующая событие. Она повторяется в тексте в составе диалога с сыном, о котором он вспоминает: *Я отца спрашивал: «Вот ты пришёл в полк. Как всё было-то? Как в первый раз полетел?» А он: «Как? Сел и полетел. Надо сбивать. Я и сбивал!»* разговорная речь здесь воспроизведена во всех своих чертах: короткие предложения, использованы разговорная частица (-то) и неполные предложения (надо сбивать — кого?). в текст включено несколько подобного рода диалогов, не оставляющих сомнения в том, что речь идёт о скромном, на первый взгляд обычном человеке, однако способном на подвиг, об одном из тех, кто и выиграл войну. В монологической речи сына, рассказывающего об отце, также доминирует это разговорное начало: *А вот для личного благополучия он так и не смог — или не захотел — хоть что-то сделать. Так и умер на своей узенькой кушеточке. Я ему объяснял, что есть диваны, что инвалиду на такой маленькой кровати спать тяжело. «Не надо мне, Витька!» — и всё. Аскетичный был.*

Таким образом, введение разговорной речи на фоне письменного повествования-основы выполняет особую функцию, разводя авторскую речь и речь двух персонажей: отца и сына, создающих единый образ того, что называют простым человеком, который оказывается далеко не так прост.

И ещё одно интервью, создающее образ современного человека, но совсем иного рода. Речь идёт о поп-музыканте, лидере группы «Чиж и Ко» Сергее Чигракове, который в заголовке заявляет: «Хочу стать Ихтиандром!» (Заметим, что это имя героя кинофильма «Человек-амфибия», любовь к которому певец сохранил на всю жизнь). Несмотря на свой возраст (50 лет), он сохраняет черты и язык времени своей молодости и успеха возглавляемой им группы. Вот только несколько примеров: *Я никогда не мелькал особо; По концертам гоняю гораздо меньше; Пока молодой, ещё можно колбаситься по полной; Да не пытаемся мы его выпустить, даже не дергаемся!; ни фига это не похоже на «чёс»; Мы выгнали в осадок!* и т.п.

В своей речи персонаж использует молодёжный жаргон, выходящий за рамки литературного языка. Это порождение так называемой субкультуры – культуры узкого круга лиц⁴, в данном случае связанных с молодёжной средой 90-х – нулевых и их повсеместным увлечением поп-музыкой. Газета включила его речь как средство создания образа человека определённой среды.

Таким образом, обратившись к газете некоторого усреднённого формата, мы обнаружили, что в её основе лежит русский литературный язык в письменной форме с характерными для неё жанровыми и речевыми конструкциями, что проявляется во всех основных жанрах, но наиболее чётко – в текстах короткой информации. Расширенная информация сопровождается элементами анализа, что усложняет её структурные и речевые особенности, а в случае представления от первого лица

⁴ См.: Толстой Н.И. История и структура славянских литературных языков. — М., 1988.

свободно включает приёмы, лексику и конструкции разговорной речи, выполняющей функцию выражения экспрессии, переключения речевых регистров, деавтоматизирующих повествование. В художественно-публицистический жанр очерка активно вводится разговорная речь и как средство создания образа персонажа и придания черт живого общения с рассказчиком, к которому обращается автор. Включение жаргона обнаружено только в специальных целях: в данном случае – возвращения на десятилетие назад с его массовым увлечением поп-музыкой, выдвинувшей своих героев с их особым языком. В заключение можно сказать, что время, когда журналист сам использовал все эти речевые слои в своём повествовании, ушло или уходит. Разные культурные сферы общения находят выражение в газетной речи целенаправленно, их приёмы и средства используются функционально, сообщая добавочную информацию к непосредственному рассказу о событии.